

21990A0315(01)

15.3.1990

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 68/3

FETHIM**bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea ta' l-Enerġija Atomika u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetiċi dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika**

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA,

hawnhekk iżjed "il quddiem imsejha" l-Komunità, minn naha wahda, u

L-UNJONI TAR-REPUBBLIKI SOĊJALISTI SOVJETIĊI,

hawnhekk iżjed "il quddiem "il-USSR", minn naha l-oħra,

WAQT LI JAGHRFU li l-Komunità u l-USSR jixtiequ jistabbilixxu relazzjonijiet kontrattwali diretti ma' xulxin li jippermettulhom jiżviluppaw iktar fi stadju iktar tard,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-iżvilupp tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti jikkumplimenta u jestendi relazzjonijiet bilaterali bejn l-Istati Membri Komunitarji u l-USSR,

WAQT LI JIKKONSIDRAW l-importanza li jaghtu effett komplut lill-Att Finali tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropea u lid-Dokumenti finali tal-laqgħat sussegwenti ta' l-Istati Partecipanti CSCE,

WAQT LI JIXTIEQU johlqu kondizzjonijiet favorevoli għall-iżvilupp armonjuż u d-diversifikazzjoni tal-kummerċ u l-promozzjoni tal-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika f'oqsma ta' interess reċiproku fuq il-bażi ta' l-ugwaljanza, il-benefiċċju reċiproku u r-reċiprocità,

WAQT LI JEMMNU li l-volum u l-istruttura tal-kummerċ bejn il-partijiet kontraenti ma jikkorrispondux għall-potenzjal rappreżentat mill-livelli kurrenti tagħhom ta' żvilupp ekonomiku u l-prospetti tagħhom fil-gejjieni,

WAQT LI JIEHDU KONT ta' l-implikazzjonijiet favorevoli għar-relazzjonijiet kummerċjali u ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti tar-ristrutturiżazzjoni ekonomika għaddejja fl-USSR,

WAQT LI JIFTAKRU fid-Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-istabbiliment ta' relazzjonijiet uffiċjali bejn il-Kunsill għall-Assistenza Ekonomika Reċiproka u l-Komunità Ekonomika Ewropea,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu Ftehim dwar il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Komunità Ewropea għall-Enerġija Atomika, minn naha wahda, u l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovejtiċi, minn naha l-oħra, u b'dan l-iskop innominaw bħala l-Plenipotenzarji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA:

Roland DUMAS,

Ministre d'Etat,

Ministru għall-Affarijiet Barranin tar-Repubblika Franċiża,

Il-President fil-Kariga tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej;

Frans ANDRIESSEN,

Il-Viċe-president tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej;

IL-KOMUNITÀ EWROPEA GHALL-ENERĠIJA ATOMIKA:

Frans ANDRIESSEN,

Il-Viċe-President tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej;

L-UNJONI TAR-REPUBLIKI SOĊJALISTI SOVJETIĊI

Eduard SHEVARDNADZE,

Ministru għall-Affarijiet Barranin ta' l-Unjoni tar-Repubbliki Soċjalisti Sovjetici;

LI, wara li skambjaw bejniethom il-Poteri Shah tagħhom, li nstabu li kienu tajbin u fil-forma dovuta,

FTEHMU kif ġej:

TITOLU I

Ġenerali

Artikolu 1

Fil-qafas tal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom, il-Partijiet Kontraenti għandhom jużaw l-aħjar sforzi biex jiffaċilitaw u jip-promwovu:

- l-iżvilupp armonjuż u d-diversifikazzjoni tal-kummerċ tagħhom, u
- l-iżvilupp tat-tipi varji ta' koperazzjoni kummerċjali u ekonomika.

B'dak l-iskop, jikkonfermaw ir-risoluzzjoni tagħhom li jikkonsidraw favorevolment, kull wiehed għal tiegħu, suggerimenti magħmula mill-parti l-oħra bl-iskop li jintlahqu dawn l-għanijiet.

TITOLU II

Il-koperazzjoni tan-negozju u kummerċ

Artikolu 2

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għall-kummerċ fil-merkanzija kollha li toriġina fil-Komunità jew fl-USSR, bl-eċċezzjoni tal-prodotti koperti mit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

2. Dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-USSR dwar il-kummerċ fil-prodotti tat-tessuti ffirmat fil-11 ta' Diċembru 1989 u applikat proviżorjament mill-1 ta' Jannar 1990, lanqas lid-dispożizzjonijiet ta' kull skambju ta' ittri, kull arrangement iehor konkluż f'konnessjoni magħhom u kull ftehim dwar il-kummerċ fil-prodotti tat-tessuti sussegwentement konkluż, għall-perjodu ta' applikazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet.

Artikolu 3

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu lil xulxin trattament tan-nazzjon l-iktar ta' favur fl-oqsma kollha fejn għandhom x'jaqsmu:

- d-dazji doganali u l-imposti applikati għall-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet, inkluż il-metodu ta' gbir ta' dawn id-dazji u l-imposti,
- d-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' *clearance*, *transitu*, *mhażen* u *t-trasbord*,

- t-taxxi u imposti interni oħrajn ta' kull xorta applikati direttament jew indirettament fuq merkanzija importata,
- metodi ta' pagamenti u t-trasferiment ta' dawn il-pagamenti,
- r-regoli li għandhom x'jaqsmu mal-bejgħ, max-xiri, mat-trasport, mad-distribuzzjoni u ma' l-użu ta' merkanzija fis-suq domestiku.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal:

- (a) vantaġġi mogħtija bl-iskop li jiġu mahluqa unjoni doganali jew erja ta' kummerċ hieles jew skond il-kreazzjoni ta' din l-unjoni jew erja;
- (b) vantaġġi mogħtija lil pajjiżi partikolari skond il-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ u l-arrangamenti internazzjonali oħrajn favur il-pajjiżi li qed jizviluppaw;
- (c) vantaġġi mogħtija lil pajjiżi ġirien biex jiffaċilitaw il-kummerċ fiż-żona tal-fruntiera.

Artikolu 4

Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jippermettu helsien minn dazji, taxxi u imposti oħrajn, u li jagħtu liċenzji fejn għandha x'taqsam merkanzija li tibqa' temporanjament fit-territorji tagħhom għall-esportazzjoni mill-ġdid jew f'kondizzjoni mhux mibdula jew wara pproċessar minn gewwa.

Artikolu 5

L-USSR għandha tagħti lill-importazzjonijiet ta' prodotti li joriġinaw fil-Komunità trattament mhux diskriminatorju fejn għandhom x'jaqsmu l-applikazzjoni ta' restrizzjonijiet kwantitattivi, l-ghoti ta' liċenzji u l-allokazzjoni tal-valuta meħtieġa biex thallas għal dawn l-importazzjonijiet.

Artikolu 6

Sakemm mhux speċifikat mod iehor f'dan il-Ftehim, il-kummerċ u l-koperazzjoni kummerċjali oħra bejn il-Partijiet Kontraenti għandhom jiġu mmexxija skond ir-regolamenti rispettivi tagħhom.

Artikolu 7

Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 5, kull Parti Kontraenti għandha tagħti l-ogħla grad possibbli ta' liberalizzazzjoni għall-importazzjonijiet tal-prodotti ta' l-oħrajn.

Il-proċess ta' liberalizzazzjoni għandu jiehu kont ta' l-iżvilupp tal-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, tal-kondizzjonijiet tas-suq, tal-bidliet fir-regoli li jikkonċernaw il-kummerċ fil-Komunità jew fl-USSR u tal-progress magħmul fl-implimentazzjoni tal-Ftehim.

Artikolu 8

B'dan l-iskop il-Komunità tintrabat:

- li tagħmel sforzi biex tassigura progress lejn l-abolizzjoni progressiva ta' "restrizzjonijiet kwantitattivi speċifiċi", l-iktar dawk ir-restrizzjonijiet kwantitattivi applikati għall-oġġetti importati li joriġinaw fl-USSR taht ir-Regolament (KEE) Nru 3420/83 li jikkonċerna prodotti ta' xort' ohra minn dawk li għalihom ir-restrizzjonijiet kwantitattivi huma applikati taht ir-Regolament (KEE) Nru 288/82,
- li telimina, fi żmien sena mid-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, ir-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet f'dawk ir-regjuni Komunitarji u ta' dawk il-prodotti mnizzla fl-Anness I,
- li tissospendi, fi żmien sena mid-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, l-applikazzjoni tar-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet f'dawk ir-regjuni tal-Komunità u ta' dawk il-prodotti mnizzla fl-Anness II fuq il-klawżoli u l-kondizzjonijiet speċifikati hemmhekk.

Artikolu 9

Fejn għandhom x'jaqsmu r-restrizzjonijiet kwantitattivi li mhumx fl-Annessi I u II, il-Partijiet Kontraenti għandhom jeżaminaw, qabel it-30 ta' Ġunju 1992, fil-qafas tal-kumitat kongunt imsemmi fl-Artikolu 22, il-bidliet l-ohrajn li jistgħu jsiru fl-arrangament ta' l-importazzjoni eżistenti dak iż-żmien. Il-bidliet li għandhom jiġu kkonsidrati jistgħu jinkludu kull waħda mill-miżuri li ġejjin:

- il-liberalizzazzjoni,
- il-liberalizzazzjoni bis-sorveljanza ta' l-importazzjonijiet,
- l-adozzjoni ta' miżuri approprijati mill-USSR bħal hrug tal-liċenzji ta' l-esportazzjoni jew taċ-ċertifikati biex jassiguraw li l-esportazzjonijiet lill-Komunità jibqgħu fi hdan il-livelli speċifikati,
- il-miżuri li jistgħu ikunu mehtieġa biex jadattaw arrangamenti eżistenti Komunitarji fuq l-importazzjoni.

Artikolu 10

1. Għal kull sena kalendarja, il-Komunità għandha tiftaħ kwoti fuq l-importazzjoni għal prodotti li huma ta' interess għall-USSR u li huma soġġetti għal restrizzjonijiet kwantitattivi.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom iżommu konsultazzjonijiet kull sena fil-kumitat kongunt previst fl-Artikolu 22 bex jiddeterminaw liema zidiet jistgħu jsiru għall-kwoti msemija fil-paragrafu 1 u jekk il-kwoti jistgħu jinfethu għal prodotti ohrajn għas-sena ta' wara.

Artikolu 11

1. Il-Komunità tintrabat li tneħhi sal-31 ta' Diċembru 1995 l-iktar tard ir-restrizzjonijiet kwantitattivi speċifiċi li jibqgħu bl-eċċezzjoni ta' dawk li jikkonċernaw in-numru limitat ta' prodotti li jistgħu jitqiesu sensitivi f'dak il-hin.

2. Il-kumitat kongunt stabbilit skond l-Artikolu 22 għandu, tul il-laqgħa tiegħu fl-1995, ifassal l-arrangamenti li għandhom japplikaw għal perjodu preskritt wara l-31 ta' Diċembru 1995 lill-importazzjonijiet tal-prodotti sensitivi msemija fil-paragrafu 1.

Artikolu 12

L-Importazzjonijiet fil-Komunità ta' prodotti koperti minn dan il-Ftehim m'għandhomx jithallsu għall-kwoti msemija fl-Artikolu 10 meta huma ddikjarati bħala intiżi għall-esportazzjoni mill-gdid u huma attwalment esportati mill-gdid mill-Komunità jew f'kondizzjoni mhux mibdula jew wara l-ipproċessar minn ġewwa, taht l-arrangamenti amministrattivi ta' kontroll fis-sehh fil-Komunità.

Artikolu 13

Il-Partijiet għandhom jinfurmaw lil xulxin b'xi bidliet fin-nomenklatura tariffarja jew statistika tagħhom jew b'kull deċiżjoni meħuda skond il-proċeduri fis-sehh li jikkonċernaw il-klassifika tal-prodotti koperti minn dan il-Ftehim.

Artikolu 14

Il-Merkanzija għandha tiġi ttrattata bejn il-Partijiet Kontraenti bi prezzijiet relatati mas-suq.

Artikolu 15

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jippruvaw jevitaw sitwazzjonijiet konfliġġenti li jehtieġu miżuri ta' salvagwardja f'kummerċ reċiproku. Jekk huma kkawżati problemi madanakollu f'kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, il-Partijiet għandhom jifitħu konsultazzjonijiet sa mhux iktar tard minn 30 jum wara s-sottomissjoni minn wiehed minnhom ta' talba approprijata fi hdan qafas ta' kumitat kongunt stabbilit skond l-Artikolu 22. Dawn il-konsultazzjonijiet jimmiraw li jfittxu soluzzjonijiet reċiproċi soddisfaċenti għal dawn il-problemi. Kull Parti Kontraenti għandha tassigura li, hlief f'ċirkostanzi kritiċi, kif definiti fil-paragrafu 4, ma tittiehed ebda azzjoni qabel ma jinżammu konsultazzjonijiet.

2. B'mod partikolari, id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw jekk kull prodott qed jiġi mportat fit-territorju ta' wiehed mill-Partijiet Kontraenti f'tali kwantitajiet miżjuda jew taht ċerti kondizzjonijiet li jikkawżaw, jew jheddu li jikkawżaw, ħsara għal produtturi domestiċi ta' prodotti b'halhom jew direttament kompetittivi. F'dan il-każ, il-Parti Kontraenti li titlob il-konsultazzjonijiet għandha tippovdi lill-Parti l-oħra bl-informazzjoni kollha meħtieġa għall-eżami dettaljat tas-sitwazzjoni.

3. Jekk, b'halha riżultat tal-konsultazzjonijiet, il-Partijiet Kontraenti ma jilhqax ftehim dwar azzjonijiet biex tiġi evitata s-sitwazzjoni, il-Parti li talbet il-konsultazzjonijiet għandha tkun libera li tirrestringi l-importazzjonijiet tal-prodotti kkonċernati sa l-estent u għal dak iż-żmien neċessarju biex tkun prevenuta jew rimedjata l-ħsara. Il-Parti Kontraenti l-oħra għandha mbagħad tkun libera tiddevja mill-obbligi tagħha lejn l-ewwel Parti fejn għandu x'jaqsm kummerċ sostanzjalment ekwivalenti.

4. F'ċirkostanzi kritiċi meta d-dewmien kien jikkawża ħsara diffiċili bex tisewwa, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jiehdu azzjonijiet ta' salvagwardja proviżjonali qabel il-konsultazzjonijiet, fuq il-kondizzjoni li l-konsultazzjonijiet għandhom jiġu effettwati immedjatament wara li tittiehed din l-azzjoni.

5. Fl-għażla tal-miżuri taht dan l-Artikolu, il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu prijetà lil dawk li jikkawżaw l-inqas tfixkil biex jintlahhqu l-miri ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 16

1. Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq l-importazzjonijiet, l-esportazzjonijiet jew il-merkanzija f'transitu ġustifikati fuq bażi ta' moralità, liġi u ordni pubblika jew sigurtà pubblika, il-protezzjoni tal-hajja u s-saħha tal-bnedmin, ta' l-annimali jew tal-pjanti, il-protezzjoni ta' proprjetà industrijali, kummerċjali u intelletwali, jew regoli li għadhom x'jaqsmu mad-deheb jew mal-fidda jew imposti għall-protezzjoni ta' teżori nazzjonali ta' valur artistiku, storiku jew arkeologiku.

Dawn il-projbizzjonijiet u r-restrizzjonijiet m'għandhomx, mada-nakollu, jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew restrizzjoni travestita fuq kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti.

2. Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi li tittiehed azzjoni ġustifikata fuq bażi tal-protezzjoni ta' interessi essenzjali tas-sigurtà:

- (i) li għandhom x'jaqsmu ma' materjali li jistgħu jinfirdu jew mal-materjali li minnhom huma derivati;
- (ii) li għandhom x'jaqsmu mat-traffiku fl-armi, fil-munizzjoni u fl-implimenti tal-gwerra u ma' dan it-traffiku f'merkanzija jew materjali kif hu mwettaq direttament jew indirettament bl-iskop ta' forniture ta' stabbiliment militari;
- (iii) meħuda f'żmien ta' gwerra jew emerġenza oħra f'relazzjonijiet internazzjonali.

TITOLU III

Il-Koperazzjoni kummerċjali u ekonomika

Artikolu 17

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu kull sforz biex jipromwovu, jespandu u jiddiversifikaw il-kummerċ tagħhom. Il-kumitat kongunt stabbilit mill-Artikolu 22 għandu jagħti importanza speċjali għall-modi ta' inkoraġġiment ta' espansjoni tal-kummerċ reċiproku u armonjuż.

2. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jiffacilitaw l-iskambju ta' informazzjoni kummerċjali u ekonomika fuq il-kwistjonijiet kollha li kienu jassistu l-iżvilupp tal-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika.

B'dan l-iskop, il-Partijiet Kontraenti jiftiehm li jassiguraw l-applikazzjoni ta' informazzjoni komprensiva dwar kwistjonijiet kummerċjali u finanzjarji, inkluża l-produzzjoni, l-konsum u statistiċi barranija ta' kummerċ.

3. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jiffacilitaw il-koperazzjoni bejn is-servizzi tad-dwana rispettivi tagħhom, b'mod partikolari fl-oqsma li ġejjin:

- it-taħriġ professjonali,
- is-simplifikazzjoni ta' dokumentazzjoni u proċeduri doganali, u
- fi hdan il-limiti tal-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-koperazzjoni amministrattiva sabiex jiġu prevenuti u jinstabu ksur tar-regoli dwar kwistjonijiet doganali, inklużi regoli li jirregolaw l-applikazzjoni ta' kwoti fuq l-importazzjoni.

4. Il-Partijiet Kontraenti, fi hdan il-limiti tal-poteri rispettivi tagħhom, jintrabtu li jiffacilitaw il-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika tagħhom, *inter alia*, permezz ta' dan li ġej:

- billi jinkoraġġixxu l-promozzjoni ta' attivitajiet kummerċjali favur l-intrapriżi tagħhom, inkluż ir-reklamar, il-konsultazzjoni, il-fatturazzjoni u servizzi oħrajn kummerċjali;
- billi jipprovdu lill-persuni fiżiċi jew ġuridiċi tal-Parti l-oħra bil-garanziji tad-drittijiet individwali u ta' proprjetà tagħhom, inkluż l-aċċess mhux diskriminatorju għal dak l-iskop għall-grati u l-korpi amministrattivi approprijati tal-Komunità u l-USSR;
- bili jinkoraġġixxu kuntatti bejn assoċjazzjonijiet kummerċjali tal-Komunità u l-USSR.

5. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu forum ta' kummerċ kompatibbli mal-kondotta effiċjenti ta' relazzjonijiet kummerċjali internazzjonali u jinkoraġġixxu wkoll soċji kummerċjali biex jiddeċiedu indipendentement fuq il-mudelli kummerċjali tagħhom.

Il-Partijiet Kontraenti għalhekk jiftiehm li prattiċi kontra-kummerċjali għandhom jitqiesu b'halha temporanji u eċċezzjonali.

Barra minn hekk jiftiehem li ma jgħieghlux kumpaniji stabbiliti fil-Komunità jew fl-USSR jingagħġaw f'dawn il-prattiċi kummerċjali. Madanakollu, meta impriži jew kumpaniji jiddeċiedu ma jirrikorru għal operazzjonijiet kontra-kummerċjali, il-Partijiet Kontraenti jagħmlulhom kuraġġ biex ifornu l-informazzjoni kollha rilevanti biex jiffaċilitaw it-transazzjoni.

6. Fit-tweġġ tal-miri ta' dan l-Artikolu, il-Partijiet Kontraenti jiftiehem li jmantnu u jtejbu regolamenti kummerċjali, faċilitajiet u prattiċi favorevoli għall-impriži jew il-kumpaniji ta' xulxin fis-swieq rispettivi tagħhom, *inter alia* kif indikat fl-Anness III.

Artikolu 18

Fil-limiti tal-poteri rispettivi tagħhom, il-Partijiet Kontraenti:

- għandhom jinkoraġġixxu l-adozzjoni ta' l-arbitraġġ għas-sodisfazzjon ta' tilwim ikkawżati minn transazzjonijiet kummerċjali u ta' koperazzjoni konklużi minn impriži, intrapriži u organizzazzjonijiet ekonomiċi tal-Komunità u dawk ta' l-USSR,
- jiftiehem li meta tilwima tkun sottomessa għal arbitraġġ, kull parti għat-tilwima tista', hlief meta r-regoli taċ-ċentru ta' l-arbitraġġ magħżula mill-partijiet jipprovdu xort' oħra, tagħżel l-arbitratur tagħha proprja irrispettivament miċ-ċittadinanza tiegħu, u t-tielet arbitratur li jippresjedi jew l-arbitratur wahdieni jista' jkun ċittadin ta' Stat terz,
- jirrakkomandaw lill-operaturi ekonomiċi tagħhom jagħżlu b'konsens reċiproku l-ligi applikabbli għall-kuntratti tagħhom,
- għandhom jinkoraġġixxu rikors għar-regoli arbitrarji elaborati mill-Kummissjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Ligi Kummerċjali Internazzjonali (KNULK) u għall-arbitraġġ minn kull ċentru ta' Stat firmatarju għall-Konvenzjoni dwar ir-Rikonossiment u l-Infurzar ta' Għotjiet Arbitrarji Barranija magħmul fi New York fl-10 ta' Ġunju 1958.

Artikolu 19

Fil-limiti tal-poteri rispettivi tagħhom, il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li:

- jassiguraw protezzjoni adegwata u l-infurzar ta' drittijiet ta' proprjetà industrijali, kummerċjali u intellettuali,
- jassiguraw li l-impenji internazzjonali tagħhom fil-qasam ta' drittijiet ta' proprjetà industrijali, kummerċjali u intellettuali huma sodisfatti,
- jinkoraġġixxu arrangamenti approprijati bejn l-impriži u l-istituzzjonijiet fi hdan il-Komunità u l-USSR bl-iskop ta' protezzjoni dovuta ta' drittijiet ta' proprjetà industrijali, kummerċjali u intellettuali.

TITOLU IV

Il-Koperazzjoni Ekonomika

Artikolu 20

1. Fid-dawl tal-politika u l-għanijiet rispettivi ekonomiċi tagħhom, il-Partijiet Kontraenti għandhom iżommu koperazzjoni ekonomika fuq bażi wiesja' kemm jista' jkun fl-oqsma kollha meqjusa fl-interess reċiproku tagħhom.

Din il-koperazzjoni għandha tkun immirata b'mod patikolari lejn:

- it-tishih u d-diversifikazzjoni tar-rabtiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti, b'kont mehud tal-kumplimentarjetà ta' l-ekonomiji tagħhom,
- il-kontribuzzjoni ta' l-iżvilupp ta' l-ekonomiji rispettivi u l-livell ta' l-għajxien tagħhom,
- il-ftuh ta' fonti ġodda ta' forniture u swieq ġodda,
- l-inkoraġġiment ta' koperazzjoni bejn operaturi ekonomiċi, bl-iskop li jippromwovu l-investiment u x-xogholijiet kongunti, l-ftehim b'licenzji u forom oħrajn ta' koperazzjoni industrijali għall-iżvilupp ta' l-industriji rispettivi tagħhom,
- l-inkoraġġiment tal-partecipazzjoni ta' impriži żgħira u ta' daqs medju fil-kummerċ u l-koperazzjoni,
- l-inkoraġġiment ta' poloz ambjentali shaħ,
- inkoraġġiment tal-progress xjentifiku u teknoloġiku.

2. Sabiex jintlahqu dawn l-għanijiet, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni ekonomika f'oqsma ta' interess reċiproku, b'mod patikolari fl-oqsma li ġejjin:

- l-istatistiċi,
- l-istandardizzazzjoni,
- l-industrija,
- il-materjali mhux ipproċessati u t-tħaffir,
- l-agrikoltura, inklużi l-industriji li jipproċessaw l-ikel,
- il-protezzjoni ambjentali u l-ġestjoni ta' risorsi naturali,
- l-enerġija, inkluża l-enerġija nukleari u s-sigurtà nukleari, (is-sigurtà fiżika u l-protezzjoni kontra r-radjazzjoni),
- ix-xjenza u t-teknoloġija f'oqsma fejn il-partijiet Kontraenti huma attivi u li jikkunsidraw ta' interess reċiproku, inkluża r-riċerka nukleari,
- is-servizzi ekonomiċi, monetarji, bankarji, ta' assigurazzjoni u oħrajn finanzjarji,
- it-trasport, it-turiżmu u attivitajiet oħra ta' servizz,
- l-amministrazzjoni u t-taħriġ professjonali.

3. Sabiex jagħtu effett għall-għanijiet ta' koperazzjoni ekonomika u fi hdan il-limiti tal-poteri rispettivi tagħhom u skond il-ligijiet u l-politiki rispettivi tagħhom, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-adozzjoni ta' miżuri mmirati lejn il-holqien ta' kondizzjonijiet favorevoli għall-koperazzjoni ekonomika u industrijali, b'mod partikolari permezz ta':

- l-facilitazzjoni ta' skambji u kuntatti bejn persuni u delegazzjonijiet li jirrapreżentaw organizzazzjonijiet kummerċjali, ekonomiċi, ta' negozju jew organizzazzjonijiet oħrajn approprijati,
- l-inkoraġġiment u l-facilitazzjoni ta' attivitajiet li jippromwovu l-kummerċ, bħall-organizzazzjoni ta' seminars, fieri u esibizzjonijiet,
- il-facilitar tal-kondotta ta' riċerka fis-suq u attivitajiet oħrajn tas-suq dwar it-territorji rispettivi tagħhom,
- il-promozzjoni ta' attivitajiet li jinvolvu d-dispożizzjoni ta' esperjenza teknika fl-oqsma approprijati,
- il-promozzjoni ta' skambju ta' informazzjoni u kuntatti dwar suġġetti xjenitifiċi ta' interess reċiproku,
- iż-żamma ta' klima favorevoli għall-investment, xogħolijiet kongunti u arrangamenti ta' liċenzja, l-iktar bl-estensjoni mill-Istati Membri Komunitarji u l-USSR ta' arrangamenti għall-investment, il-promozzjoni u l-protezzjoni, b'mod partikolari għat-trasferiment ta' profitti u r-ripatrijazzjoni ta' kapital investit, a bażi tal-prinċipji ta' non-diskriminazzjoni u reċiprocità.

Artikolu 21

Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, dan il-Ftehim u kull azzjoni mehuda tahtu m'għandhom b'ebda mod jaffettawaw il-poteri ta' l-Istati Membri Komunitarji biex jintrabtu l-attivitajiet bilaterali ma' l-USSR fil-qasam ta' koperazzjoni ekonomika u biex jikkonkludu, meta approprijat, arrangamenti ta' koperazzjoni ekonomika ġdida ma' l-USSR.

TITOLU V

Il-Kumitat kongunt

Artikolu 22

1. (a) Kumitat kongunt jitwaqqaf u jkun kompost minn rappreżentanti Komunitarji, minn naha waħda, u rappreżentanti ta' l-USSR, minn naha l-oħra.
- (b) Il-kumitat kongunt għandu jiffirma rakkomandazzjonijiet b'konsens reċiproku.
- (c) Il-kumitat kongunt għandu, kif neċessarju, jaddotta r-regoli tiegħu ta' proċedura u tal-programm tax-xogħol.

(d) Il-kumitat kongunt għandu jiltaqa' darba fis-sena fi Brussel u f'Moska b'mod alternat. Laqgħat speċjali jistgħu jissejju bi ftehim reċiproku, fuq it-talba ta' kull Parti Kontraenti. Il-mandat tal-President tal-kumitat kongunt għandu jinżamm b'mod alternat minn kull Parti Kontraenti. Kull meta possibbli, l-aġenda għall-laqgħat tal-kumitat kongunt għandhom jinftehem minn qabel.

2. (a) Il-kumitat kongunt għandu jassigura l-funzjonament kif suppost ta' dan il-Ftehim u għandu jfassal u jirakkomanda miżuri biex jintlaħqu dawn l-għanijiet, waqt li jżomm f'konsiderazzjoni l-politika ekonomika u soċjali tal-partijiet Kontraenti.
- (b) Il-kumitat kongunt għandu jipprova jsib modi biex jinkoraġġixxu l-iżvilupp kummerċjali u tan-negozju u l-koperazzjoni ekonomika bejn il-Partijiet Kontraenti. B'mod partikolari, għandu:
 - jeżamina l-varji aspetti ta' kummerċ bejn il-Partijiet, l-iktar il-mudell ġenerali tiegħu, ir-rata ta' tkabbir, l-istruttura u d-diversifikazzjoni, il-bilanċ kummerċjali u l-forom varji ta' kummerċ u l-promozzjoni tal-kummerċ,
 - jagħmel rakkomandazzjonijiet fuq kull problema ta' koperazzjoni kummerċjali u ekonomika ta' natura reċiproka,
 - ifittex mezzi approprijati biex jiġu evitati diffikultajiet possibbli fl-oqsma tal-kummerċ u l-koperazzjoni u jinkoraġġixxi forom varji ta' koperazzjoni kummerċjali u ekonomika fl-oqsma ta' interess reċiproku,
 - jikkonsidra mezzi li x'aktarx jiżviluppaw u jiddiversifikaw il-kummerċ u l-koperazzjoni ekonomika, l-iktar billi jitjiebu l-opportunitajiet ta' l-importazzjoni fil-Komunità u fl-USSR,
 - skambju ta' informazzjoni dwar pjanijiet makro-ekonomiċi u, meta jeżistu, pjanijiet kummerċjali baranin u tbassir għall-ekonomiji tal-Partijiet li għandhom impatt fuq il-kummerċ u l-koperazzjoni u, b'estensjoni, fuq l-iskop għall-iżvilupp tal-komplementarità bejn l-ekonomiji rispettivi tagħhom u wkoll fuq programmi ta' żvilupp ekonomiċi proposti,
 - skambju ta' informazzjoni dwar emendi u żviluppi fil-ligijiet, fir-regolamenti u f'formalitajiet tal-Partijiet Kontraenti fl-oqsma koperti minn dan il-Ftehim,
 - ifittex metodi biex jirringa u jinkoraġġixxi l-iskambju ta' informazzjoni u kuntatti dwar kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-koperazzjoni fil-qasam ekonomiku bejn il-Partijiet Kontraenti dwar bażi reċiproka vantaġġuża, u jaħdmu lejn il-holqien ta' kondizzjonijiet favorevoli għal din il-koperazzjoni,

- jeżamina modi favorevoli biex jittejbu l-kondizzjonijiet għall-iżvilupp ta' kuntatti diretti bejn impriżi stabbiliti fil-Komunità u dawk stabbiliti fl-USSR,
- jifformula u jissottometti lill-awtoritajiet tal-Partijiet Kontraenti rakkomandazzjonijiet biex isolvu kull problema li tiġi kkawżata, meta approprijat bili jiġu konklużi arrangamenti jew ftehim.
- jeżamina s-sitwazzjoni fejn għandu x'jaqşam l-ghoti ta' kuntratti għall-fornitura ta' merkanzija u servizzi konsegwenti fuq stedinet internazzjonali għal *tender*.

TITOLU VI

Dispożizzjonijiet ġenerali u finali*Artikolu 23*

Sogġett għad-dispożizzjonijiet li jikkonċernaw koperazzjoni ekonomika fl-Artikolu 21, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jissostitwixxu d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim konkluż bejn l-Istati Membri tal-Komunità u l-USSR, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' l-aħħar huma jew inkompatibbli ma', jew identiċi għal, ta' l-ewwel.

Artikolu 24

Dan il-Ftehim għandu japplika, fuq naħa waħda, għat-territorji li fihom it-Trattati li jistabbilixxu l-Komunità Komunità Ekonomika

u l-Komunità Ewropea għall-Energija Atomika huma applikati u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati u, fuq in-naħa l-oħra, għat-territorju ta' l-Unjoni tar-Repubbliki Sovjetiċi Soċjalisti.

Artikolu 25

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri legali neċessarji għal dan l-iskop ġew kompletati. Dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż għal perjodu inizjali ta' 10 snin. Il-Ftehim għandu jiġġedded awtomatikament sena b'sena sakemm l-ebda Parti Kontraenti ma taghti lill-Parti l-oħra notifika bil-miktub tad-denunzja tal-Ftehim sitt xhur qabel ma jiskadi.

Il-Partijiet Kontraenti jistgħu jespandu u/jew jemendaw dan il-Ftehim jew jelaoraw iktar fuq id-dispożizzjonijiet speċifiċi tiegħu b'kunsens reċiproku sabiex jieħdu kont ta' l-iżviluppi godda.

L-Annessi, id-Dikjarazzjoni Kongunta u l-iskambju ta' ittri annessi ma' dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali tiegħu.

Artikolu 26

Dan il-Ftehim għandu jtfassal f'duplikat bil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Portugiża, Spanjola u Russa, b'kull test li jkun ugwalment awtentiku.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes han suscrito el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογράφωντες πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς κάτω ἀπὸ τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Б УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители подписали настоящее Соглашение.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

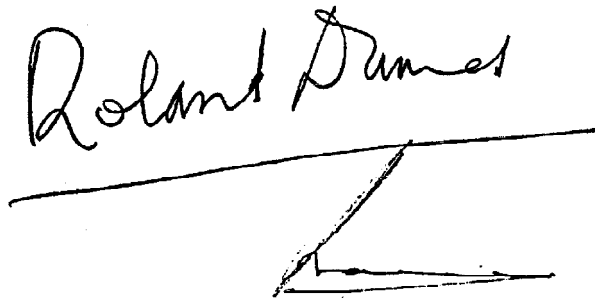
Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd negenentachtig.

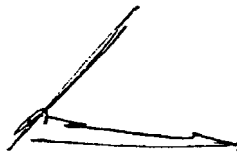
Feito em Bruxelas, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

Por la Comunidad Económica Europea
For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα
For the European Economic Community
Pour la Communauté économique européenne
Per la Comunità economica europea
Voor de Europese Economische Gemeenschap
Pela Comunidade Económica Europeia
За Европейское экономическое сообщество

A handwritten signature in black ink, reading "Roland Dumas". Below the signature is a long horizontal line, and under that, a stylized, angular mark resembling a large 'Z' or a signature flourish.

Por la Comunidad Europea de la Energia Atómica
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
За Европейское сообщество по атомной энергии

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'Z' or a signature flourish, similar to the one above but smaller and less detailed.

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Για την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

For the Union of Soviet Socialist Republics

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques

Per l'Unione delle Repubbliche socialiste sovietiche

Voor de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

Pela União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социалистических Республик

Allele frequency

ANNEX I

Lista tar-reġjuni Komunitarji u l-prodotti msemmija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 8

BENELUX	BENELUX (ikompli)	IR-REPUBLIKA FEDE- RALI TAL-GERMANJA (ikompli)	ID-DANIMARKA (ikompli)
0701 90 51	ex 8501 52 99		1806 31 00
0702 00 90	ex 8501 53 10	7117 19 10	1806 32 10
1704 90 30	ex 8501 53 91	7117 90 00	1806 32 90
1704 90 51	ex 8501 53 99		1806 90 11
1704 90 55		7202 41 90	1806 90 19
1704 90 61		7202 80 00	1806 90 31
1704 90 65		7202 92 00	1806 90 39
1704 90 71	IR-REPUBLIKA FEDE- RALI TAL-GERMANJA	7214 10 00	1806 90 50
1704 90 75			1806 90 60
1704 90 81	0712 10 00	7307 19 10	1806 90 70
1704 90 99	2833 22 00	7318 12 10	1806 90 90
1806 10 10	3102 40 10	7318 12 90	6906 00 00
1806 10 30		7318 15 81	7318 11 00
1806 10 90	4202 11 10	7318 16 30	7318 12 10
1806 20 10	4202 11 90	7318 16 50	7318 12 90
1806 20 30	4202 21 00	7318 16 91	7318 13 00
1806 20 50	4202 31 00	7318 16 99	7318 14 10
1806 20 70	4202 91 10		7318 14 91
1806 20 90	4202 91 50	7601 10 00	7318 14 99
1806 31 00	4202 91 90	7601 20 10	7318 15 20
1806 32 10	4202 92 15	7601 20 90	7318 15 49
1806 32 90	4202 92 95		7318 15 61
1806 90 11	4202 99 10	7905 00 11	7318 15 69
1806 90 19			7318 15 70
1806 90 31	4203 29 91	8901 10 90	7318 15 89
1806 90 39	4203 29 99	8901 20 90	7318 16 99
1806 90 50		8901 30 90	
1806 90 60	4410 10 10	8901 90 91	9603 29 10
1806 90 70	4410 10 50	8901 90 99	9603 29 30
1806 90 90	4411 11 00		9603 30 10
	4411 21 00	8902 00 90	9603 40 10
1901 10 00	4411 31 00		9603 40 90
1901 90 90	4411 91 00	9025 11 91	9603 90 91
	4411 99 00	9205 10 00	
1904 10 10			IL-GREĊJA
1904 10 30	6403 19 00	9503 30 10	
1904 10 90	6403 20 00	9503 41 00	4010 91 00
1904 90 10	6403 40 00	9503 49 10	4010 99 00
1904 90 90	6403 51 11	9503 49 90	
	6403 51 91	9503 60 10	7325 91 00
6911 10 00	6403 59 31	9503 90 37	7326 11 00
6911 90 00	6403 59 91	9503 90 99	7326 20 30
ex 7017 20 00 ⁽¹⁾	6403 91 11		8215 10 10
ex 7017 90 00	6403 91 91	9505 10 10	8215 20 10
	6403 99 31		8215 20 90
7905 00 11	6403 99 91	9617 00 11	8215 99 10
7905 00 19		9617 00 19	
7905 00 90	6801 00 00		8506 19 10
	6815 91 00		8506 19 90
ex 8501 20 10 ⁽²⁾		ID-DANIMARKA	
ex 8501 31 10	6902 10 00		8508 20 00
ex 8501 32 10	6908 90 51	1806 10 10	8508 90 00
ex 8501 33 10		1806 10 30	
ex 8501 40 10	6912 00 90	1806 10 90	SPANJA
ex 8501 51 10		1806 20 10	
ex 8501 51 90	7013 21 11	1806 20 30	2529 10 00
ex 8501 52 10	7013 21 19	1806 20 50	2529 21 00
ex 8501 52 91	7013 31 10	1806 20 70	2529 22 00
ex 8501 52 93	7013 91 10	1806 20 90	2529 30 00

In-Noti ma' l-Anness I, li jispjegaw il-liberalizzazzjoni parzjali ta' ċerti prodotti:

⁽¹⁾ ex 7017 20 00 affarijiet tal-ħġieġ tal-laboratorju.

ex 7017 90 00

⁽²⁾ ex 8501 20 10 Muturi ta' output li jeċċedi 0,75kW imma li ma jeċċedix 150kW.

sa 8501 53 99

SPANJA (ikompli)	FRANZA	L-ITALJA (ikompli)	L-ITALJA (ikompli)
2903 14 00	8528 20 71	2903 30 39	3604 10 00
2903 21 00	8528 20 73	2903 40 00	3604 90 00
2903 22 00	8528 20 79		
2903 23 00		2904 10 00	3606 10 00
2903 29 00	L-IRLANDA	2904 90 10	3606 90 10
2903 30 10			3606 90 90
2903 30 31	4011 40 00	2905 14 10	
2903 30 39	4011 50 10	2905 22 10	3701 20 00
	4011 50 90	2905 22 90	
		2905 50 30	3801 30 00
2905 14 10	4013 20 00		
2905 16 90	4013 90 10	2907 23 10	3808 30 30
2905 19 90			3808 30 90
2905 22 10	6906 00 00	2912 11 00	
2905 22 90		2912 12 00	3811 21 00
2905 29 00	6912 00 30	2912 50 00	
2905 49 90		2912 60 00	3816 00 00
2905 50 10	9404 29 90		
2905 50 30	9404 30 10	2918 30 00	3818 00 10
	9404 30 90		
	9404 90 10		3819 00 00
2917 14 00		2921 12 00	
2917 34 10		2921 19 30	3823 20 00
	L-ITALJA	2921 30 10	3823 30 00
2929 10 00		2921 51 90	3823 50 10
	0701 90 51	2921 59 00	3823 60 11
2933 61 00	0701 90 59		3823 60 19
2933 71 00		2922 12 00	3823 60 91
2933 90 50	0710 10 00	2922 49 10	3823 60 99
2933 90 60			3823 90 30
2933 90 70	0712 10 00	2929 10 00	3823 90 50
			3823 90 60
2934 90 50	2009 11 19	2932 11 00	3823 90 81
2934 90 60			3823 90 83
2934 90 80	2208 10 10	2933 11 10	3823 90 87
		2933 61 00	3823 90 93
3206 49 10	2209 00 99	2933 79 00	
		2933 90 50	
	2402 10 00	2933 90 60	3907 20 19
3301 11 10		2933 90 70	
3301 12 10	2523 10 00		3920 73 10
3301 13 10	2523 21 00		
	2523 30 00	2934 90 40	4104 31 90
3904 61 00	2523 90 10	2934 90 50	4104 39 90
	2523 90 30	2934 90 60	
3907 20 11		2934 90 80	4410 10 30
3907 20 19	2529 21 00		
ex 3909 10 00 ⁽¹⁾	2529 22 00	2936 26 00	4418 30 10
	2529 30 00		4418 30 90
3916 10 00		3003 20 00	
	2704 00 11	3003 31 00	4501 10 00
3917 21 10	2704 00 90	3003 39 00	4501 19 00
3917 32 31		3003 40 00	
	2815 12 00	3003 90 10	4502 00 00
3920 73 10			4802 30 00
	2818 30 00	3102 10 91	
		3102 10 99	4804 19 39
4002 60 00	2824 10 00	3102 29 10	4804 29 10
	2824 90 00	3102 30 10	4804 31 10
4203 29 10		3102 40 10	4804 39 10
4203 29 91	2833 22 00	3102 40 90	
	2833 30 10	3102 60 00	4805 40 00
4410 10 30		3102 80 00	4805 50 00
4410 90 10	2840 30 00	3102 90 00	4805 80 11
7017 20 00	2841 20 00	3105 60 10	4808 20 00
		3105 90 10	4808 30 00
8110 00 19	2849 10 00		
8110 00 90	2849 90 90	3206 49 10	4814 20 00
8545 19 10	2903 14 00	3602 00 00	6401 10 10
	2903 30 10		6401 10 90
8705 40 00	2903 30 31	3603 00 10	6401 91 10

⁽¹⁾ ex 3909 10 00

Gloj urea.

L-ITALJA (ikompli)	L-ITALJA (ikompli)	L-ITALJA (ikompli)	L-ITALJA (ikompli)
6401 92 10	6912 00 30	7608 20 30	8545 11 00
6401 92 90		7608 20 91	8545 19 10
6401 99 10	7003 20 10	7608 20 99	8545 90 10
6401 99 90	7003 20 90		
		7609 00 00	8546 90 10
6402 11 00	7004 10 30		
6402 19 00	7004 90 50	7803 00 00	8701 20 10
6402 20 00			
6402 30 90	7005 30 00	7804 11 00	8705 40 00
6402 91 10		7804 19 00	
6402 91 90	7016 90 30		8710 00 00
6402 99 10		7805 00 00	
6402 99 39	7604 10 10		8714 20 00
6402 99 50	7604 10 90	7902 00 00	8714 91 30
6402 99 91	7604 21 00		8714 92 10
6402 99 95		7903 90 00	8714 92 90
6402 99 99	7606 11 10	7904 00 00	8714 93 10
	7606 11 91		8714 96 10
6403 11 00	7606 11 93	7905 00 19	8714 96 30
6403 30 00	7606 11 99		8714 99 10
6403 51 11	7606 12 10	7906 00 00	8714 99 30
6403 51 91	7606 12 50		8714 99 50
6403 59 11	7606 92 00		
6403 91 11		8408 10 21	
6403 91 91	7607 11 10	8408 10 25	9306 30 30
6403 99 31	7607 11 90	8408 90 31	9306 90 10
	7607 19 10		
6601 99 10	7607 19 90	8443 11 00	
6601 99 90	7607 20 10	8443 21 00	
	7607 20 90	8443 29 00	IR-RENTU UNIT
		8443 30 00	
6904 10 00		8443 40 00	0701 90 10
6904 90 00	7608 10 10		0701 90 51
	7608 10 91	8452 40 00	0701 90 59
6908 90 51	7608 10 99		
6908 90 91	7608 20 10	8543 80 10	3605 00 00 ⁽¹⁾

In-Noti ma' l-Anness I, li jispjegaw il-liberalizzazzjoni parzjali ta' ċerti prodotti:

⁽¹⁾ ex 7017 20 00 affarijiet tal-ħġieġ tal-laboratorju.
ex 7017 90 00

ANNEX II

Lista tar-reġjuni tal-Komunità u l-prodotti msemmija fit-tielet inċiż ta' l-Artikolu

L-iskemi għas-sospensjoni ta' restrizzjonijiet kwantitattivi msemmija hawn taht ġew stabbiliti sabiex jippermettu l-importazzjoni tal-prodotti konċernati mingħajr limitu kwantitattiv fuq bażi sperimentali u temporanja. B'konsegwenza, f'mument partikolari, bħala riżultat ta' l-esportazzjonijiet ta' l-USSR għar-reġjuni Komunitarji konċernati, id-drawwiet tas-suq jagħmluh neċessarju għall-Komunità biex ma tkompli din il-prattika; f'dan il-każ, l-USSR tkun infurmata b'dan immedjatament.

A. BENELUX: (arrangamenti awtomatiċi għall-liċenzja – TLA)	B. FRANZA: (sistema mingħajr limiti kwantitattivi – SLQ)	Ċ. L-ITALJA: (ikompli)	Ċ. L-ITALJA: (ikompli)
0701 90 59		4804 39 51	7005 10 91
		4804 39 59	7005 10 93
		4804 41 10	7005 10 95
ex 7004 90 95 ⁽¹⁾	7601 10 00	4804 42 10	7005 21 10
ex 7004 90 99	7601 20 10	4804 49 10	7005 21 20
	7601 20 90	4804 51 10	7005 21 30
		4804 52 10	7005 21 40
7010 90 10		4804 59 10	7005 21 50
7010 90 21			7005 21 90
7010 90 31			7005 29 10
7010 90 45			7005 29 31
7010 90 47			7005 29 33
7010 90 55			7005 29 35
7010 90 57			7005 29 91
7010 90 71			7005 29 93
7010 90 81	4411 11 00	7003 30 00	7005 29 95
7010 90 87	4411 19 00		
7010 90 99	4411 21 00		
	4411 29 00	7004 10 50	
	4411 31 00	7004 10 90	
	4411 39 00	7004 90 70	7016 90 10
	4411 91 00	7004 90 91	
	4411 99 00	7004 90 93	
	4804 11 11	7004 90 95	8443 12 00
	4804 11 15	7004 90 99	8443 19 11
	4804 11 19		8443 19 19
	4804 19 11	7005 10 10	8443 19 90
	4804 19 15	7005 10 31	8443 50 19
	4804 19 19	7005 10 33	8443 50 90
	4804 19 31	7005 10 35	8443 90 00
	4804 19 35		
	4804 21 10		

In-Noti ma' l-Anness II, li jispejgaw is-sospensjoni ta' restrizzjoni partikolari fuq ċerti prodotti:

⁽¹⁾ ex 7004 90 95: hġieg għall-illustrar.

⁽²⁾ ex kategorija 126: il-kodiċi NM kollha hlief 5502 00 10, 5502 00 90.

ANNEX III

Dikjarazzjoni mill-USSR dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 17(6)

Waqt li jkunu ikkonsidrati d-dispożizzjonijiet ta' l-Att Finali tal-Konferenza dwar is-Sigurtà u l-Koperazzjoni fl-Ewropa u d-dokumenti ta' konkluzjoni tal-laqqha sussegwenti ta' l-Istati Partecipanti CSCE, u fil-kuntest tar-riformi ekonomiċi tagħha, l-USSR, fil-limiti tal-poteri tagħha, tintrabat, sabiex tiffaċilita l-koperazzjoni kummerċjali u ekonomika u sabiex tinkoraġġixxi l-kummerċ reċiproku, li tiehu miżuri bħal:

- (a) il-faċilitazzjoni tad-dhul, li toqgħod u l-moviment ta' negozjanti Komunitarji fl-USSR;
- (b) il-faċilitazzjoni ta' aċċess dirett ta' negozjanti Komunitarji għal kuntatti ta' negozju u għall-utenti ta' l-aħhar fl-USSR;
- (ċ) l-faċilitazzjoni, fuq bażi mhux diskriminatorja u fuq il-bażi ta' prezzijiet mhux diskriminatorji, l-istabbiliment u l-operazzjoni ta' uffiċċji rappreżentattivi ta' impriżi Komunitarji fl-USSR, inkluż il-kiri ta' postijiet kummerċjali u spazju għall-ghajxien, l-akkwisizzjoni ta' tagħmir u faċilitajiet tat-trasport, l-aċċess għat-telekomunikazzjonijiet, utilitajiet u servizzi soċjali;
- (d) il-faċilitazzjoni fuq bażi mhux diskriminatorja ta' reklutaġġ hieles ta' persunal lokali meħtieġ minn dawn l-impriżi;
- (e) in-nuqqas ta' inkoraġġiment ta' transazzjonijiet ta' tpartit minn impriżi stabbiliti fl-USSR;
- (f) iċ-ċentralizzazzjoni ta' l-ghoti tal-liċenzji fl-USSR fi hdan korp Statali komponentali wiehed sabiex tkun assicurata l-implimentazzjoni xierqa tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 5.

Dikjarazzjoni Kongunta mill-Komunità u mill-USSR li tikkonċerna l-Artikolu 23

Hu mifhum li l-Ftehim konkluz bejn l-Istati Membri tal-Komunità u l-USSR, imsemmija fl-Artikolu 23, jistgħu jinkludu *inter alia* ftehim dwar il-kummerċ u n-navigazzjoni
